

ESPAÑHOL

La economía de las lenguas en España

Veamos cómo se adapta la situación lingüística española a la escala de lenguas en el mundo. Digamos, primero, que en toda Europa lo normal es que haya varias lenguas en cada país. La excepción puede ser Portugal, donde, de forma natural, sólo existe un idioma (el mirandés es un dialecto poco significativo). Por fortuna, los europeos que hablan su propia lengua del tipo C (lenguas étnicas que se escriben) conocen normalmente otra del tipo B (lenguas de comunicación de zonas amplias) o A (lenguas de comunicación internacional). Por ejemplo, los irlandeses pueden conocer el gaélico, pero casi todos dominan el inglés.

En España la situación no es nada excepcional. Prácticamente todos los españoles entienden el castellano. Ese porcentaje es el más alto de toda la Historia. Sin embargo, hay ciertos movimientos nacionalistas que desearían desplazar el español por el idioma étnico correspondiente (catalán y variaciones, vascuence y gallego). Eso sería volver a épocas pasadas, pero ahora con la circunstancia de que, en los últimos decenios, el español ha pasado a ser una lengua tipo A. Concretamente, después del inglés (aunque a mucha distancia), la lengua más aprendida en el mundo fuera del hogar es el español. Esa pujanza, más que nada demográfica, se debe sobre todo al peso de los hispanohablantes americanos. Una gran ventaja del español (incluso en comparación con el inglés y no digamos con los del tipo B) es que las variaciones territoriales son mínimas.

Así pues, no tiene mucho sentido económico que en España volvamos a la situación medieval en la que cada zona lingüística se encontraba prácticamente aislada de las demás. Tampoco es muy hacedero que, en las regiones bilingües, se desplace el español a favor de la lengua del tipo C. Lo más económico es que todos los españoles fomenten el conocimiento del español como lengua de comunicación internacional. Esa decisión es compatible con el cultivo (al mismo tiempo) de la lengua tipo C, allí donde esté vigente.

Eso no es todo. La Unión Europea no podrá competir con otras grandes unidades económicas del mundo si no se pasa al dominio común del inglés como gran lengua de comunicación internacional. El sistema de un ejército de traductores en las oficinas de la Unión Europea es un disparate. No se trata de imponer una solución artificial, sino de adaptarse a la tendencia ya instalada en una gran parte de Europa. En la práctica quiere esto decir que en las escuelas españolas se debe estudiar inglés como segunda lengua. El ser humano puede ser perfectamente bilingüe y hasta trilingüe. El objetivo natural es que, en cada centro de enseñanza superior en España, puedan darse cursos regulares en inglés por profesores nacionales o extranjeros. De momento, estamos lejos de ese ideal, que ya es realidad en algunos países europeos que no tienen el inglés como lengua nacional. Es el caso eminente de los países nórdicos.

El argumento anterior quizá irrite a algunos nacionalistas catalanes, vascos, gallegos etc. Pero los

nacionalismos actuales deberían apoyarse en otros rasgos culturales que no son las lenguas. Bien está el valor cultural de las lenguas, pero por encima está el económico.

(Amando de Miguel, *Libertad Digital*, 20/03/2010)

01. Según las informaciones que en el texto se dan con relación a la situación lingüística en España, podemos decir que:

- 0-0) no es semejante a la que se da en el país vecino, Portugal.
- 1-1) es completamente extraordinaria por el caso especial del catalán, que posee variaciones.
- 2-2) solo se habla una lengua oficial, el castellano.
- 3-3) no se habla ninguna lengua de comunicación internacional (tipo A).
- 4-4) por razones económicas, no sería deseable una vuelta a la situación medieval.

Resposta: VFFFV

Justificativa:

Como se diz no segundo parágrafo do texto, na Espanha a situação (lingüística) não é excepcional. Falam-se várias línguas, dentre as quais uma, o espanhol, é conhecida por todos. A situação excepcional na Europa é o caso de Portugal, onde apenas se fala uma língua, o português. Portanto, a opção 0-0) está correta e as opções 1-1) e 2-2) são falsas. Já a alternativa 3-3) é também falsa, pois em determinadas comunidades são co-oficiais outras línguas como o catalão, o basco ou o galego, além do castelhano. Por último, segundo a opinião do autor do texto, no terceiro parágrafo, não seria oportuno que na Espanha se fomentasse o estudo de uma língua étnica e uma língua de comunicação internacional como o inglês, sem atender o conhecimento da língua comum: portanto a opção 4-4) está correta.

02. Con relación a la enseñanza de lenguas en las escuelas, el autor opina que:

- 0-0) se debe estudiar inglés como segunda lengua en los colegios en España
- 1-1) la enseñanza superior debería impartirse exclusivamente en inglés
- 2-2) en Europa es práctica común enseñar inglés como segunda lengua en las escuelas
- 3-3) en los países nórdicos se enseña en la universidad solo en inglés
- 4-4) no sería necesaria la enseñanza de lenguas extranjeras si hubiese realmente un ejército de traductores

Resposta: VFVFF

Justificativa:

A opção 0-0) está correta, pois é o que diz o autor no penúltimo parágrafo do texto. Também afirma que deveriam ministrarse em inglês algumas disciplinas no ensino superior, como acontece em alguns países que não têm a língua inglesa como própria, por exemplo, nos países nórdicos. Portanto, as alternativas 1-1) e 3-3) são falsas. A opção 2-2) é verdadeira, pois o autor opina dessa forma nesse mesmo parágrafo. Já a opção 4-4) está errada, pois o que diz realmente o autor é que, na situação linguística na Europa atual, não é econômico manter um grande número de tradutores.

03. Según lo que aparece expuesto en el texto:

- 0-0) los europeos que hablan una lengua tipo C conocen una del tipo B o A.
- 1-1) las lenguas tipo C están muy extendidas territorialmente.
- 2-2) en España no hay lenguas del tipo A.
- 3-3) el gaélico, el catalán y el gallego son lenguas tipo C.
- 4-4) el español no es una lengua tipo A.

Resposta: VFFVF

Justificativa:

A alternativa 0-0) está correta porque isso é o que o autor afirma no primeiro parágrafo do texto. A opção 1-1) está incorreta, porque as línguas étnicas apenas são faladas em âmbitos reduzidos. Também são falsas as alternativas 2-2) e 4-4), pois, segundo o autor, o espanhol passou a ser uma língua do tipo A. Por sua vez, a opção 3-3) está correta, pois as três línguas pertencem ao tipo C (segundo parágrafo).

04. Las lenguas denominadas en el texto como 'lenguas étnicas':

- 0-0) pueden tener representación escrita, como el catalán.
- 1-1) se encuentran clasificadas dentro del tipo C.
- 2-2) movimientos nacionalistas en España pretenden anteponerlas al español.
- 3-3) son el apoyo cultural en el que se basan algunos movimientos nacionalistas.
- 4-4) su cultivo es incompatible con el aprendizaje de una lengua tipo A o B.

Resposta: VVVVF

Justificativa:

Línguas como o catalão, o basco e o galego (segundo parágrafo do texto), são línguas étnicas pertencentes ao tipo C (primeiro parágrafo), isto é, línguas étnicas com escrita. Portanto, as opções 0-0) e 1-1) estão corretas. A alternativa 2-2) é verdadeira, pois é o que se diz no segundo parágrafo. A opção 3-3) também está correta, pois é o que se deduz da penúltima frase do texto: "os nacionalismos atuais deveriam sustentar-se em outros traços culturais diferentes das línguas". Finalmente, a alternativa 4-4) é falsa, porque é o que o autor afirma no final do terceiro parágrafo do texto.

05. A lo largo del texto, aparece la forma "como" acentuada (primer párrafo: "*Veamos cómo se adapta la situación lingüística española...*") o inacentuada (tercer párrafo: "*el conocimiento del español como lengua de comunicación internacional*"). Ante esa disparidad ortográfica, podemos decir que:

- 0-0) según la nueva ortografía de la lengua española es potestativo el uso de la tilde en esa palabra.
- 1-1) la alternancia gráfica se justifica para evitar la repetición de la misma palabra en el texto.
- 2-2) la acentuación o no de la palabra influye en el énfasis que debe adoptarse en su lectura.
- 3-3) la forma acentuada y la no acentuada representan dos clases de palabras diferentes.
- 4-4) en el caso de la forma acentuada estamos ante una pregunta.

Resposta: FFVVV

Justificativa:

São vários os usos da forma "como" em espanhol, alguns deles controvertidos para a crítica gramatical. De entre eles, alguns do tipo interrogativo (indireto), como no primeiro caso no texto, levam acento gráfico e exigem uma pronúncia mais enfática. Portanto, as alternativas 0-0) e 1-1) são falsas e as opções 2-2), 3-3) e 4-4) estão corretas. Ainda podemos acrescentar que no segundo caso pode se falar de um uso preposicional de "como".

06. En el penúltimo párrafo del texto aparece la palabra "oficinas": "*El sistema de un ejército de traductores en las oficinas de la Unión Europea es un disparate*". Sobre el significado de la palabra oficina en español, es correcto afirmar que:

- 0-0) es el mismo que posee la misma palabra en portugués.

- 1-1) se refiere a un tipo de actividad dirigida que se realiza en eventos y congresos.
- 2-2) hace referencia, en el texto, a los lugares en los que se reparan los coches, motos y otros medios de transporte.
- 3-3) sería equivalente a la palabra portuguesa "escritorio".
- 4-4) podría ser traducida por la palabra portuguesa "escritório".

Resposta: FFFVV

Justificativa:

Os valores designativos – denotação – da palavra espanhola "oficina" são equivalentes com os da palavra portuguesa "escritório". Portanto, a opção 4-4) está correta. Por sua vez, a palavra "oficina" do português seria equivalente à forma "taller" em espanhol. Quando ocorrem esses fenômenos na interface entre duas línguas próximas, fala-se de "falsos amigos", o que, às vezes, provoca problemas de comunicação. Nesse sentido, 0-0) é falsa, como também o são 1-1) e 2-2), pois as respostas correspondem ao sentido da palavra "oficina" em português e não em espanhol. Já a alternativa 3-3) está correta.

Resposta: FFVFF

Justificativa:

A expressão "por fortuna" não se refere em espanhol à riqueza material ou ao fato de ter sorte, nem ainda à casualidade ou à má sorte; mas é um conectivo discursivo-textual, que indica que o que vai ser dito tem uma valoração positiva por parte de quem escreve ou fala. No caso, também pode ser substituída por um advérbio de condição proposicional "afortunadamente". Portanto, a única alternativa correta é a opção 2-2).

08. En el tercer párrafo del texto aparece la siguiente frase: "Así pues, no tiene mucho sentido económico que en España volvamos a la situación medieval..." Considere la forma subrayada "así pues". Podemos sustituirla en ese contexto, sin cambio de sentido, por:

- 0-0) Por lo tanto...
- 1-1) Mientras...
- 2-2) Entre tanto....
- 3-3) De este modo....
- 4-4) Según esto...

07. Considere el siguiente fragmento que forma parte del primer párrafo del texto: "Por fortuna, los europeos que hablan su propia lengua del tipo C...". A propósito de la expresión subrayada, por fortuna, podemos decir que:

- 0-0) es equivalente a la expresión portuguesa "por azar".
- 1-1) en ciertos contextos, podría traducirse al portugués por la expresión "por acaso".
- 2-2) podría ser sustituida en el texto por el adverbio "afortunadamente".
- 3-3) quiere significar que los europeos tienen mucha suerte por el motivo que se aduce.
- 4-4) se refiere al hecho de que Europa y los europeos han tenido de siempre una posición económica privilegiada.

Resposta: VFFVV

Justificativa:

O conetivo textual "así pues" tem em espanhol um valor duplo: por um lado, traz no discurso o que antes já foi dito, e, por outro, em função do que já foi dito, antecipa uma consequência que será exposta em seguida, isto é, possui um valor ao mesmo tempo anafórico e catafórico. Esse é o mesmo valor que apresentam em espanhol as expressões correspondentes às alternativas: 0-0), 3-3) e 4-4), que são verdadeiras. Já a forma "mientras" da opção 1-1) tem um valor diferente em espanhol: duração no tempo e oposição. Por sua vez, a forma "entre tanto" possui um valor temporal que não corresponde à expressão original do texto.

Aído propone incluir en el diccionario la palabra 'miembra'

La ministra de Igualdad, Bibiana Aído, ha explicado que la palabra 'miembra', que utilizó el lunes en el transcurso de su primera comparecencia en la Comisión de Igualdad en el Congreso de los Diputados, se utiliza en Iberoamérica, y planteó incluir en el diccionario este registro. Sin embargo, este término es incorrecto y no puede tener cabida en el diccionario, según ha declarado el académico de la lengua Gregorio Salvador.

En su comparecencia en el Parlamento, Aído se refirió a "los miembros y miembras de la comisión" y este martes, en 'Los desayunos de TVE', explicó que fue un lapsus provocado por su reciente visita a una cumbre en Latinoamérica "donde se utiliza una terminología similar", aunque añadió: "Pero no descarto que se pudiera incluir" la expresión en el diccionario.

No cree lo mismo Gregorio Salvador: "Eso sólo se le puede ocurrir a una persona carente de conocimientos gramaticales, lingüísticos y de todo tipo. Además, en España no podemos decidir sobre una lengua que se habla en muchos países".

Salvador aludió también a las referencias que hizo la titular de Igualdad al 'Consejo de Ministros y de Ministras'. "La lengua es un sistema económico de expresión y el masculino vale en este caso como término neutro que sirve para masculino y femenino", manifestó.

Para este miembro de la Real Academia Española, la ministra de Igualdad "debería dejarse de bromas de mal gusto y ocuparse de resolver problemas de desigualdad preocupantes que hay en España, como las dificultades que tienen los padres en algunas comunidades autónomas para que sus hijos estudien castellano".

(El Mundo, 10/06/2008)

09. Una vez leído el texto en su totalidad, podemos decir que, dentro de la temática que en él se aborda, se trata de:

- 0-0) una noticia a propósito de uno de los problemas más acuciantes en la lengua de uso habitual: el machismo.
- 1-1) el relato de un uso incorrecto de lengua cometido por una ministra del gobierno español.
- 2-2) un debate surgido en España con relación a los problemas de desigualdad social.
- 3-3) la opinión de un académico de la lengua referente a la formación de un neologismo en femenino.
- 4-4) una ofensa a los valores tradicionales que refleja la gramática del español.

Resposta: FVFVF

Justificativa:

O assunto do texto é uma matéria aparecida em um jornal espanhol acerca da proposta de uma ministra do governo de incluir um feminino ("miembra"), que não existe no dicionário da língua espanhola atual, bem como a reação que tal proposta provocou em um membro da Real Academia Espanhola. Portanto, as opções 1-1) e 3-3) são verdadeiras; por sua vez, a opção 2-2) é falsa, pois justamente foi essa a cobrança que fez o professor dos membros do governo e não cabem as opções 0-0) e 4-4), pois não derivam diretamente do que se diz no texto.

10. Sobre Gregorio Salvador, en función de las informaciones que aparecen recogidas en el texto, podemos decir que:

- 0-0) es un ministro del gobierno español.
- 1-1) sugiere que la ministra no tiene conocimientos gramaticales
- 2-2) afirma que la forma "miembra" solo se usa en Latinoamérica.
- 3-3) indicó que "miembro" funciona como término neutro.
- 4-4) es un académico de la lengua española.

Resposta: FVFVV

Justificativa:

Gregorio Salvador é académico da língua espanhola como se diz no primeiro parágrafo do texto – portanto, 0-0) é falsa e 4-4) é verdadeira. Ele é contrário à aceitação do novo termo e acha que a ministra não tem conhecimentos lingüísticos e que não adianta tentar justificar que a palavra em feminino é usada em certos âmbitos em América Latina, pois na verdade a forma "miembro" é neutra. Portanto, 1-1) e 3-3) são verdadeiras e 2-2) é falsa.

11. A propósito de Bibiana Aído, en función de las informaciones que aparecen recogidas en el texto, es posible afirmar que

- 0-0) asistió a una conferencia pronunciada por el académico Gregorio Salvador.

- 1-1) justificó haber utilizado la forma “miembra” por ser de uso extendido en Latinoamérica.
- 2-2) solicitó la incorporación de esta forma femenina al diccionario de la Real Academia Española.
- 3-3) a pesar de haber utilizado el neologismo, piensa que hoy en día debe considerarse como una forma incorrecta.
- 4-4) empleó “miembra” por primera vez en un programa de televisión española.

Resposta: FVVFF

Justificativa:

O confronto entre Bibiana Aído e Gregorio Salvador é posterior ao depoimento da ministra; isto é, não houve assistência a nenhuma palestra de ninguém, portanto, 0-0) é falsa. 1-1) e 2-2), segundo as informações que aparecem no texto, são verdadeiras, pois seu uso na América Latina foi a justificativa que utilizou a ministra para se defender das reações adversas ao seu depoimento, e, além disso, ainda propôs a aceitação da palavra no dicionário oficial da língua espanhola. A palavra foi pronunciada perante uma comissão de parlamentares e não em um programa da TV (portanto, 4-4) é falsa). Enfim, Aído não se pronunciou abertamente sobre a correção ou não do termo – apenas foi Gregorio Salvador quem o fez: portanto, 3-3) é falsa.

12. Teniendo en cuenta las informaciones y opiniones vertidas a lo largo del texto, podemos decir que:

- 0-0) es acuciante resolver los problemas de desigualdad que existen en la lengua española.
- 1-1) debe fomentarse en algunas comunidades autónomas de España el uso del castellano en las escuelas a petición de los padres.
- 2-2) para Gregorio Salvador el término “miembra” es incorrecto y no debe incluirse en el diccionario.
- 3-3) España debe preocuparse en primera persona por el uso que en otros países se hace del español.
- 4-4) el principio de economía lingüística ampara la opinión de lo innecesario de una forma femenina para “miembro”.

Resposta: FVVFFV

Justificativa:

Quando, no último parágrafo do texto, Gregorio Salvador fala de problemas graves na Espanha, em matéria de língua, é referente ao ensino da língua espanhola em comunidades bilíngues e não à suposta falta de formas específicas do feminino em certas palavras; portanto, a opção 0-0) é falsa e a opção 1-1), verdadeira. A alternativa 2-2) está correta, pois é o que se diz no texto no primeiro parágrafo; a justificativa aduzida pela ministra para a nova forma é refutada pelo acadêmico no penúltimo parágrafo do texto, e, portanto, a alternativa 4-4) está correta. Por último, a opção 3-3) está incorreta, pois é o contrário do que se diz no terceiro parágrafo.

13. Considere la siguiente expresión, que aparece en el tercer párrafo del texto: “Eso sólo se le puede ocurrir a una persona carente de conocimientos gramaticales”. A propósito de la forma subrayada, “sólo”, podemos afirmar:

- 0-0) podría ir sin acentuar, según las recomendaciones de la última reforma ortográfica del español.
- 1-1) es equivalente en ese contexto a la palabra portuguesa “apenas”.
- 2-2) podría sustituirse en el texto por “solamente”, sin cambio de sentido.
- 3-3) se refiere a “una persona carente de conocimientos”.
- 4-4) también sería correcto colocar esta forma al comienzo de la frase: “solo eso se le puede ocurrir...”, sin que cambiara el sentido de lo expresado.

Resposta: VVFFF

Justificativa:

A última reforma ortográfica da língua espanhola permite não acentuar graficamente a forma “solo” mesmo quando se tratar de um advérbio. Porém, pode ser admitida a palavra com acento quando advérbio ou, obrigatoriamente, quando dá lugar a equívoco. No caso, é uma forma com valor adverbial, portanto, a resposta 0-0) está correta, bem como a 1-1), pois equivale à forma portuguesa “apenas” e também a opção 2-2), pois como forma adverbial é equivalente em espanhol a “solamente”. Porém, a opção 3-3) está incorreta, pois o âmbito semântico (de sentido) do advérbio “solo” restringe ou se refere, no texto, ao objeto verbal, neste caso: “a pessoa carente de conhecimentos gramaticais”, isto é, apenas uma pessoa assim poderia ter dito isso, e não a outra interpretação: “uma pessoa assim apenas é capaz de dizer isso e mais nada”. Justamente por isso, a opção 4-4) também está incorreta.

Resposta: FVFFV

Justificativa:

A forma *se* é nesta frase pronome que funciona junto do verbo e diferencia o significado do verbo OCURRIR e do verbo OCURRIRSE: o primeiro significa “acontecer” (um fato); o segundo, dito de uma ideia, que vem na mente de repente, sem esperá-la. Portanto, 0-0) é falsa e 4-4) verdadeira. A combinação pronominal *se le* em espanhol pode aparecer na frase de forma separada antes do verbo, no caso, antes da locução verbal, como aparece no texto original, ou também após a locução formando uma palavra só com o infinitivo, que é a proposta que dá a opção 1-1), verdadeira. Qualquer outra colocação é vedada em espanhol – alternativa 2-2), falsa. Por último, a opção 3-3) também está incorreta, pois o *se* não é pleonástico, mas necessário para diferenciar o significado do verbo. Assim, a frase que aparece na opção está correta em espanhol, mas não tem o mesmo significado que a original do texto, e, portanto, muda o sentido.

14. Considere de nuevo la misma expresión anterior, que aparece en el tercer párrafo del texto: “Eso sólo se le puede ocurrir a una persona carente de conocimientos gramaticales”. Con relación a la secuencia se le que aparece subrayada, podemos decir que:

- 0-0) la forma *se* tiene un valor reflexivo, pues se refiere a la persona que aparece a continuación.
- 1-1) la forma *se le* puede también aparecer en la frase en otra posición: “eso sólo *puede ocurrírsele a una persona carente...*”.
- 2-2) también la forma *se le* puede cambiar de posición en la frase: “eso sólo *puede se le ocurrir a una persona carente...*”.
- 3-3) como la forma *se* es pleonástica, puede ser omitida sin cambio de sentido: “Eso sólo *le puede ocurrir a una persona carente de conocimientos gramaticales*”.
- 4-4) en esta frase, el verbo *ocurrir* es de uso pronominal en español.

15. En el tercer párrafo del texto, aparece la siguiente frase: “No cree lo mismo Gregorio Salvador...”. Acerca de la expresión subrayada, *lo mismo*, es posible afirmar que:

- 0-0) se refiere específicamente a la persona que se indica inmediatamente a continuación, Gregorio Salvador.
- 1-1) se emplea para anticipar una opinión que aparecerá en el texto en la frase siguiente, y que revela la opinión del sujeto.
- 2-2) la forma *lo* en cuestión podría ser sustituida por *el* (*el mismo*), sin cambio de sentido en lo expresado por el texto original.
- 3-3) su función en el texto es recoger, en su conjunto, un pensamiento u opinión expresada anteriormente.
- 4-4) la expresión *lo mismo* equivale semánticamente en español a *mismamente*.

Resposta: FFFVF

Justificativa:

A forma *lo mismo*, que pode ser admitida, segundo a teoria mais conhecida, como uma formação que consta de um artigo neutro e um adjetivo, tem sempre um valor anafórico no texto, isto é, faz referência a algo que já foi dito anteriormente, neste caso, a opinião da ministra Aído, sobre a conveniência de incluir no dicionário da língua espanhola a palavra “miembra”. Portanto, as alternativas 0-0) e 1-1) estão incorretas, e a opção 3-3) é verdadeira. Por sua vez, a opção 4-4) está também incorreta, pois, em espanhol, a palavra *mismamente* possui outro valor diferente: “precisamente”.

16. A lo largo del texto, la forma “miembra” aparece referida de forma indirecta a través de diferentes expresiones para evitar la repetición continuada de la misma palabra en el texto. Indique cuál o cuáles de las siguientes palabras cumplen en el texto esa función referencial a “miembra”:

- 0-0) registro
- 1-1) término
- 2-2) cabida
- 3-3) terminología
- 4-4) expresión

Resposta: VVFVV

Justificativa:

No primeiro parágrafo, a propósito da palavra “miembra” se diz: “incluir este registro en el diccionario” e “este término es incorrecto”. Portanto, as opções 0-0) e 1-1) estão corretas. Já a 2-2) é falsa, pois “tener cabida” não faz uma referência direta à palavra em questão - já aludida por “este término”. A alternativa 3-3) também está correta, pois é uma referência direta à palavra quando a ministra justificou seu uso (segundo parágrafo), para, em seguida – opção 4-4) verdadeira, voltar a usar outra referência indireta: “no descarto que se pueda incluir la expresión en el diccionario”.